

## NEPCon Service Agreement

## Договор на НЕПКон за предоставяне на услуги

№ 70/DP/22.06.2020г.

This service agreement ("Agreement") is entered into by and between:

NEPCon Bulgaria EOOD, Identification Code: 201672985, address: Blvd. Tsarigradsko shose 131, 1784 Sofia, Bulgaria (NEPCon)

AND

**State Hunting Unit Sherba by SIDP DP;**  
registration number 2016174120080;  
address 8 Dunav Str., 9110 Staro Oryahovo Village, Bulgaria ("Organisation").

NEPCon and the Organisation are collectively referred to as "Parties" and individually referred to as "Party".

### 1. General Provisions

**1.1.** The Parties enter into this Agreement for Certification/verification evaluation services ("Evaluation") pursuant to the Evaluation scope set forth in the audit proposal ("Proposal") agreed upon with Organisation.

**1.2.** NEPCon agrees to perform the Evaluation as defined in the Proposal and agrees to exercise professional judgment on the basis of information provided by Organisation and to use the same degree of care and skill ordinarily exercised in similar circumstances by reputable organisations or individuals performing comparable services in the same geographic area(s) and as of the time services are performed. NEPCon makes no other warranty or representation, either express or implied, with

Този договор за предоставяне на услуги ("Договорът") се сключва между:

НЕПКон България ЕООД, ЕИК: 201672985, адрес: България, гр. София, п.к. 1784, бул. „Цариградско шосе“ 131 (НЕПКон)

и

**ТП ДЛС Шерба към СИДП ДП;** ЕИК: 2016174120080, адрес: ул. „Дунав“ №8, с. Старо Оряхово, ПК 9110, България ("Организацията")

НЕПКон и Организацията заедно са представени като „Страни“ и индивидуално като „Страна“ по Договора.

### 1. Общи условия

**1.1** Страните сключват този Договор за услуги по сертификационна оценка ("Оценка") съобразно обхвата на Оценката, заложен в предложението за одит, прието от Организацията.

**1.2** НЕПКон приема да извърши Оценката, както е определена в Предложението и се съгласява да извърши професионална преценка въз основа на информацията, предоставена от Организацията, и да използва същата степен на грижа и умения обикновено прилагани в подобни ситуации от реномирани личности или организации, извършващи сходни услуги в същите географски райони, и по отношение на времето за извършване на услугите. НЕПКон

respect to its services and in no circumstance shall any of its services be considered as verification of compliance with applicable law or an indication of approval by any governmental authority of Organisation's products, practices or operations.

- 1.3.** The Evaluation is the basis for acquiring or maintaining the certification/verification, or, if applicable, is the basis for any changes in the scope of the certificate.
- 1.4.** NEPCon shall provide the Organisation with a draft Evaluation report indicating Organisation's conformance with the applicable certification or verification standards. Organisation shall have the opportunity to review and comment on the draft Evaluation report prior to the final decision and report finalization process which is the basis for certification/verification decision (granting, maintaining, suspending, changing the scope, or reinstating the certification/verification).

## 2. Costs

- 2.1.** Organisation agrees to pay NEPCon the fees and expenses ("Costs") set out in the Proposal (attached to this Contract) plus any applicable sales or value-added taxes or any other charges that may be assessed by any local, state,

не дава никаква друга гаранция или представителство, изрична или подразбираща се по отношение на услугите си и в никакъв случай никоя от неговите услуги не се счита за проверка на съответствието с приложимото законодателство или указание за одобрение от държавен орган на продуктите, практиките или дейностите на Организацията.

- 1.3** Оценката е основа за придобиване или поддържане на сертификация/верификация или, ако е приложимо, е основа за промени в обхвата на сертификата.
- 1.4** НЕПКон предоставя на Организацията проект на доклад от Оценката, посочващ съответствието на Организацията с приложимите стандарти за сертифициране или верификация. Организацията има възможност да разгледа и коментира проекта на доклад от Оценката преди окончателното решение и процеса на финализиране на доклада, който е основа за решението за сертифициране/верификация (представяне, поддържане, спиране, промяна на обхвата или възстановяване на сертификацията/верификацията).

## 2. Разходи

- 2.1** Организацията се съгласява да заплати на НЕПКон таксите и разходите („Разходи“), посочени в предложението (неразделна част от настоящия Договор), плюс всички приложими данъци върху продажбите или данък

provincial, federal, or foreign jurisdiction. All Costs are provided without value added tax or any other taxes or charges to be withheld from the amounts in the country of the Organisation.

добавена стойност или всякакви други такси, които могат да бъдат оценени от всяка местна, държавна, провинциална, федерална или чужда юрисдикция. Всички разходи се представят без данък върху добавената стойност или други данъци или такси, които се удържат от сумите в страната на Организацията.

**2.2.** NEPCon reserves the right to review and update these Costs in agreement with the Organisation.

**2.2** НЕПКон си запазва правото за преглед и актуализация на тези Разходи в съгласие с Организацията.

**2.3.** Direct expenses (e.g., travel, accommodation if applicable) are included in the Costs.

**2.3** Директните разходи (например за пътуване, настаняване, ако е приложимо) са включени в Разходите.

**2.4.** The Costs will be invoiced upon signing this Agreement. Organisation shall pay NEPCon according to the invoice terms. Organisation shall not unreasonably withhold or delay payment. NEPCon reserves the right to assess a late payment fee based on invoice terms.

**2.4** Разходите се фактурират при подписване на настоящия Договор. Организацията заплаща на НЕПКон според условията на фактурата. Организацията не може неоснователно да задържа или забавя плащането. НЕПКон си запазва правото да начисли такса за забавено плащане въз основа на условията на фактурата.

**2.5.** Organisation shall not be required to pay for any services performed by NEPCon that are outside the Proposal, unless there are unanticipated costs due to the discovery or disclosure of information which is not known to or considered by NEPCon during preparation of the Proposal and which requires additional site visits or further investigation and Organisation has consented to such services in writing prior to their commencement.

**2.5** От Организацията не се изисква да плаща за услуги, извършвани от НЕПКон извън Предложението, освен ако няма непредвидени разходи поради откриването или разкриването на информация, която не е известна или не е разгледана от НЕПКон по време на подготовката на Предложението и която изисква допълнителни посещения на обекти или по-нататъшно разследване, и Организацията е

### 3. Limitation of liability

- 3.1.** For purposes of this Agreement, "Damages" means any claims, demands, causes of action, damages, judgments or settlements, including without limitation, attorney's fees and court costs.
- 3.2.** Organisation agrees that in no event shall NEPCon, nor its affiliates, including subsidiaries, sister companies or parent company, and their officers, agents, directors, employees, and subcontractors, be liable to the Organisation, any Organisation customer or any other person or entity for any indirect or incidental loss or damage, however caused, arising out of or relating to this Agreement or the services provided.
- 3.3.** Organisation may hold NEPCon liable in cases where Damages are attributable to NEPCon's gross negligence or willful misconduct. NEPCon's total liability shall not exceed, with respect to any one event or series of connected events, an amount equal to the fees paid to NEPCon under this Agreement.
- 3.4.** Neither Party to this Agreement shall be responsible for any inability or failure to comply with the terms of this Agreement due to

дала писмено съгласие за такива услуги преди започването им.

### 3. Ограничаване на отговорността

- 3.1** За целите на настоящия Договор, „Щети“ означава всякакви искове, искания, причини за действия, вреди, съдебни решения или споразумения, включително без ограничение, адвокатски хонорари и съдебни разноски.
- 3.2** Организацията се съгласява, че в никакъв случай НЕПКон, нито неговите дъщерни дружества, подразделения, свързани дружества или дружество майка и техните представители, агенти, директори, служители и подизпълнители, не носят отговорност пред Организацията, или клиент на Организацията или друго лице или субект за каквато и да било непряка или случайна загуба или повреда, причинена, независимо от причинените в резултат на или свързани с настоящия Договор или предоставяните услуги.
- 3.3** Организацията може да търси отговорност от НЕПКон в случаите, когато Щетите се дължат на груба небрежност или умишлено нарушение на НЕПКон. Общата отговорност на НЕПКон не може да надвишава по отношение на всяко едно събитие или серия свързани събития сума, равна на таксите, платени на НЕПКон съгласно настоящия Договор.
- 3.4** Нито една от страните по настоящия Договор не носи отговорност за невъзможност или неизпълнение на условията на

causes beyond its control (force majeure) and without the negligence or malfeasance of such Party. These causes shall include, but not be restricted to: fire, storm, flood, earthquake, or other natural disaster, explosion, terrorist activities, war, rebellion, insurrection, mutiny, sabotage, epidemic, quarantine restrictions, labour disputes, embargoes, and acts of any government.

настояния Договор поради причини извън неговия контрол (непреодолима сила) и без небрежност или злоупотреба на такава страна. Тези причини включват, но не се ограничават до: пожар, буря, наводнение, земетресение или друго природно бедствие, експлозия, терористични дейности, война, бунт, въстание, бунт, саботаж, епидемия, карантинни ограничения, трудови спорове, ембарго и действия на което и да било правителство.

#### 4. Term & termination

**4.1.** This Agreement shall commence when signed by both Parties and shall terminate upon completion of the Evaluation, unless terminated earlier as provided in Clause Error! Reference source not found..

**4.2.** This Agreement may be terminated prior to the end of the term by any of the following:

**4.2.1.** mutual agreement of the Parties;

**4.2.2.** Organisation with thirty (30) days' written notice to NEPCon;

**4.2.3.** NEPCon with sixty (60) days' written notice to Organisation; or

**4.2.4.** NEPCon, immediately, if Organisation, in the sole opinion of NEPCon, has discredited NEPCon, or if any of Organisation's activities reflect badly on the name of NEPCon.

**4.3.** The Organisation shall pay NEPCon for any services performed up to

#### 4. Срок и прекратяване

**4.1** Настоящият Договор влиза в сила при подписването му от двете страни и се прекратява след приключване на оценката, освен ако не бъде прекратен по-рано, както е предвидено в Клауза 4.2.

**4.2** Настоящият Договор може да бъде прекратен преди изтичане на срока по следните начини:

**4.2.1** по взаимно съгласие на страните;

**4.2.2** От Организацията с тридесет (30) дневно писмено предизвестие до НЕПКон;

**4.2.3** От НЕПКон със шестдесет (60) дневно писмено предизвестие до Организацията; или

**4.2.4** От НЕПКон, незабавно, ако Организацията, по мнение на НЕПКон, е дискредитирала НЕПКон или ако някои дейности на Организацията се отразяват зле на името на НЕПКон.

**4.3** Организацията заплаща на НЕПКон за всички услуги,

the effective date of termination if such services were performed in accordance with this Agreement.

**4.4.** The provisions of Sections 2, 3, and 5 shall survive termination of this Agreement.

**5. Miscellaneous**

**5.1.** This Agreement may not be amended except by written agreement signed by both Parties.

**5.2.** No assignment of any rights or obligations under this Agreement may be made except with the prior written consent of the other Party. This Agreement shall be binding on the successors and assigns of the Parties.

**5.3.** In the event that any one or more of the provisions of this Agreement shall be or become invalid, illegal, or unenforceable in any respect, the validity, legality, or enforceability of the remaining provisions shall not be affected.

**5.4.** This Agreement shall be governed and construed in accordance with the laws of Bulgaria. In the event of any dispute arising from or in connection to this Agreement, the Parties shall first seek to resolve the dispute through informal discussions. If the dispute cannot be settled by the Parties through informal discussions, it shall be resolved in accordance with the laws of Bulgaria.

**5.5.** This Agreement may be executed in counterparts, each of which

извършени до датата на прекратяване, ако такива услуги са извършени в съответствие с настоящия Договор.

**4.4** Разпоредбите на Раздели 2, 3 и 5 остават в сила след прекратяване на настоящия Договор.

**5. Разни**

**5.1** Този Договор не може да бъде изменян, освен с писмено споразумение, подписано от двете Страни.

**5.2** Не могат да се прехвърлят никакви права или задължения по настоящия Договор, освен с предварително писмено съгласие на другата Страна. Настоящия Договор е обвързващ за наследниците и правоприемниците на Страните.

**5.3** В случай че някоя или повече от разпоредбите на настоящия Договор могат да се окажат или станат невалидни, незаконни или неприложими по никакъв начин, валидността, законността или приложимостта на останалите разпоредби не се засяга.

**5.4** Настоящият Договор се подчинява на и тълкува съгласно законите на България. В случай на спор, възникнал от или във връзка с настоящия Договор, Страните първо ще се стремят да разрешат спора чрез неофициални дискусии. Ако спорът не може да бъде уреден от Страните чрез неофициални дискусии, той се решава в съответствие със законите на България.

**5.5** Настоящият Договор може да бъде склучен в копия, всяко от

Ver : 24Apr20

when executed shall be deemed to be an original and all of which taken together shall constitute one and the same Agreement. Faxed, emailed, and other electronic signatures are equally effective and binding as originals.

This Agreement is executed in both English and Bulgarian versions. In the case of any conflict or doubt as to the proper construction of this Agreement, the English version shall govern.

които, когато е подписано, се счита за оригинал и всички взети заедно представляват един и същ Договор. Изпратени по факс, имейл и други електронни подписи са еднакво ефективни и обвързвачи като оригинални.

Този договор е изготвен както в английска, така и в българска версия. В случай на какъвто и да е конфликт или съмнение, относно правилната структура на този договор, се счита за водеща английската версия.

	On behalf of NEPCon Bulgaria EOOD От името на НЕПКон България ЕООД	On behalf of State Hunting Unit Sherba by SIDP DP От името на ТП ДЛС Шерба към СИДП ДП
Name/Име		Задължено на осн. чл. 59 от 33/12
Title/Должност	Задължено на осн. чл. 59 от 33/12	
Signature and Date/ Подпись и Дата		

## 1. Обхват на услугите

## 1. Scope of services

### FSC® сертификация по управление на гори

### FSC® Forest Management certification

Вид сертификат/ Certificate type:	<input checked="" type="checkbox"/> Публична собственост/ Public landowner	<input type="checkbox"/> Частна собственост/ Private landowner	<input type="checkbox"/> Група от собственици на гори/ Group of forest owners,
Ползвани стандарти/ Standards used:	FSC-STD-BGR-01-2016 Bulgarian Natural Plantations Forest and SLIMF - FSC Forest Stewardship Standard for Bulgaria EN (Национален FSC стандарт на Република България 16 август 2017 г.); FSC-STD-50-001 V2-0 FSC Стандарт за използване на търговските марки.		
Горски територии/ Forest area	Обща площ на горските територии/ Total forest area: 35806,00 ha	Площ на ползваните горски територии/Area of managed forests: 32206,30 ha	Площ на строго заштитените горски територии/ Area of strictly protected forests: 3599,70 ha
Горскостопански единици и обем на добива/ Forest management units and felling volume:	Брой на Горскостопанските единици в обхвата на сертификата (ГСЕ)/ Number of Forest Management Units (FMU) in the scope: 1	Приблизителен обем на годишното ползване (м <sup>3</sup> )/ Approximate annual felling volume (m <sup>3</sup> ): 85000	
Ползване на търговските марки/ Trademark Use:	<input type="checkbox"/> FSC, върху продукта/ FSC on-product	<input checked="" type="checkbox"/> FSC, за промоционални цели / FSC promotional	 
Включени одобрения за ползване на търговската марка/ Trademark usage approvals included:	FSC изисква притежателите на сертификат да подават ползването на търговските марки на FSC до сертификационния орган за предварително одобрение. FSC requires that certificate holders submit public use of FSC trademarks to their certification body for preliminary approval.		
Допълнителна информация/ Additional comments	Моля, имайте предвид, че имате отворено 1 малко несъответствие със срок на закриване 22.08.2020 г.		

## 2. Ценово предложение

По-долу са представени разходите за предоставяне на услугата, изчислени съгласно обхвата на съответния одит, като са включени и описани всички приложими такси. **Директните разходи** (напр. пътуване, настаняване) също са включени в цената на услугата.

## 2. Price proposal

Based on the scope of the service provided within the audit we have calculated the below costs. All relevant fees are included and described below. **Direct expenses** (e.g. travel, accommodation if applicable) are included in the service price.

### Цена на услугата, свързана с одита

### Costs of the service associated with the audit

FSC Сертификация по управление на горите	
Разходи за годишен одит	3000 EUR
Годишна административна такса на FSC* за 2020	171,13 USD

FSC Forest Management certification	
NEPCon annual audit cost	3000 EUR
FSC Annual Administration fee* for 2020	171,13 USD

Обща сума	3000 EUR	TOTAL cost	3000 EUR
-----------	----------	------------	----------

171,13 USD

171,13 USD

Проформа фактура за посочените суми се издава след подписване на договора и се заплаща преди провеждане на одита. NEPCon си запазва правото да наложим такса от 0,1% от дължимата сума, за всеки ден на забавяне на плащането. Посочените суми не включват ДДС и други такси и данъци съгласно националното законодателство. Чуждестранната валута се обменя в местната валута, спрямо Централния курс на Българска Народна Банка, валиден към датата на издаване на проформа фактурата.

#### 4. Отворени несъответствия (NCRs) и наблюдения (OBS)

Proforma invoice for the costs will be issued after the signing of the contract and shall be paid before the audit conduction. We reserve the right to charge a fee of 0.1% of the payable amount per day for late payments. All costs are provided without VAT and any other taxes or charges to be withheld from above amounts in your country according to the local regulations. The foreign currencies will be converted to local currency according to the sales rate of Bulgarian National Bank, valid on the date of the invoice issue.

#### 4. Outstanding Non-Conformity Reports (NCRs) & Observations (OBS)

<b>НЕСЪОТВЕТСТВИЕ: 03/19</b>	<b>Класификация на несъответствието: малко</b>
<b>Стандарт и изискване:</b>	FSC-STD-BGR-01-2016 V 1, 10.12.2
<b>Секция на доклада:</b>	Приложение I, секция 10.12
<b>Описание на несъответствието и свързаните доказателства:</b>	
	ДЛС Шерба има въведена процедура за употреба на абсорбиращи комплекти за предотвратяване разлив на ГСМ и петролни продукти при дърводобивните дейности. Персоналът е наясно с изискванията и спазването им се контролира чрез попълване на чеклисти за всеки дърводобивен обект. Въпреки това, по време на теренното посещение в отдел 124 т бе установено, че на сечишето и в наблюдавания трактор липсва абсорбиращ комплект за предотвратяване разлив на петролни продукти.
<b>Действия за закриване на несъответствието:</b>	Организацията трябва да предприеме действия и да бъде в съответствие с изискването посочено по-горе. Забележка: Ефективните действия трябва да се насочат върху специфичното несъответствие описано по-горе, както и върху причините довели до него, за да се предотврати повторното му появяване.
<b>Срок за отстраняване:</b>	До следващия одит, но не по-късно от 12 месеца след финализиране на доклада (22/08/2020)
<b>Предоставени доказателства от Организацията:</b>	ОЧАКВА СЕ
<b>Наблюдения за оценяване на доказателствата:</b>	ОЧАКВА СЕ
<b>Статус на несъответствието:</b>	<b>ОТВОРЕНО</b>
<b>Коментари:</b>	-

<b>ЗАБЕЛЕЖКА: 01/19</b>	<b>Стандарт и изискване:</b>	FSC-STD-BGR-01-2016 V 1,
	<b>Секция на доклада</b>	6.5.7 Приложение I, секция 6.5
<b>Описание на наблюденията, водещи до забележката:</b>		
		По време на одита стопанството представи горскостопански карти с отразени представителните образци от естествени екосистеми върху тях. След прегледа им от одиторския екип се установи, че представителните образци са показани на ниво отдел. Препоръчително е картите на представителните образци да включват и подотдели.
<b>Забележка:</b>	Препоръчва се на стопанството картите на представителните образци да включват и подотдели.	

<b>ЗАБЕЛЕЖКА: 02/19</b>	<b>Стандарт и изискване:</b>	FSC-STD-BGR-01-2016 V 1, 7.6.2
	<b>Секция на доклада</b>	Приложение I, секция 7.6
<b>Описание на наблюденията, водещи до забележката:</b>	На всички идентифицирани засегнати и заинтересовани страни са изпратени писма за предстоящите горскостопански и лесокултурни дейности, които ще се провеждат на територията на стопанството (изх. №291/15.03.2019 г., 292/15.03.2019 г.). След прегледа на изпратените уведомления се установи, че стопанството не е посочило отделите, в които ще се работи по кметства и местности. Интервюираните заинтересовани страни потвърдиха, че са уведомени за всички дейности на стопанството.	
<b>Забележка:</b>	Препоръчва се стопанството да посочва кметствата и местностите, в които ще се водят ГСД с цел по-добра информираност на местните общности.	

On behalf of NEPCon Bulgaria EOOD  
От името на НЕПКон България  
ЕООД

On behalf of State Hunting Unit  
Sherba by SIDP DP  
От името на ТП ДЛС Шерба към  
СИДП ДП

Name/Име

Записано на осн. за 59  
от 33/12

Радослав Радославов / Радослав  
Радославов / Радослав  
Директор / Директор

Title/Должнос

Date/Дата

Signature/Под